

Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc mieszkańcy Aszdodu zauważyli, że tak jest, powiedzieli: skrzynia Boga Izraela nie może pozostać z nami, ponieważ Jego ręka zaciążyła na nas i na Dagonie, naszym bogu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc mieszkańcy Aszdodu zauważyli, co się dzieje, stwierdzili: Skrzynia Boga Izraela nie może pozostać u nas, ponieważ Jego ręka ciąży na nas i na naszym bogu Dagonie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc mieszkańcy Aszdodu zauważyli, co się działo, powiedzieli: Arka Boga Izraela nie może z nami zostać, gdyż jego ręka jest surowa wobec nas i wobec Dagona, naszego boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc mężowie z Azotu, co się działo, rzekli: Niechaj nie zostawa skrzynia Boga Izraelskiego z nami; albowiem sroga jest ręka jego przeciwko nam, i przeciwko Dagonowi, bogu naszemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc mężowie Azotczykowie takową plagę, rzekli: Niech nie mieszka u nas skrzynia Boga Izraelskiego, bo twarda jest ręka jego na nas i na Dagona Boga naszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mieszkańcy Aszdodu, widząc, co się dzieje, oświadczyli: Nie może zostać Arka Boga Izraela wśród nas, gdyż twarda się okazała ręka Jego nad nami i nad bogiem naszym, Dagonem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy mężowie z Aszdod widzieli, że tak jest, rzekli: Nie może Skrzynia Boga izraelskiego pozostać u nas, gdyż zaciążyła jego ręka na nas i na Dagonie, naszym bogu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludzie z Aszdod, widząc, co się dzieje, powiedzieli: Nie może u nas pozostać Arka Boga Izraela, ponieważ Jego twarda ręka jest nad nami i nad naszym bogiem, Dagonem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy to zobaczyli, oświadczyli: „Nie chcemy, aby Arka Boga Izraela pozostała wśród nas. Ten Bóg przygnoił nas bowiem swoją mocą, nas i naszego boga Dagona”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro mieszkańcy Aszdodu spostrzegli, że tak [się dzieje], orzekli: - Niech Arka Boga Izraela nie pozostaje u nas, gdyż ręka Jego dotknęła nas i Dagona, naszego boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мужі Азота побачили, що так, і кажуть, що: Не останеться з нами кивот Бога Ізраїля, бо Його рука тяжка на нас і на богові нашому Дагоні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz gdy mieszkańcy Aszdodu spostrzegli, że tak jest, oświadczyli: Nie pozostanie u nas Arka Boga izraelskiego, bo jego ręka ciężko leży nad nami oraz

			nad naszym bogiem Dagonem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A mieszkańcy Aszdodu spostrzegli, że tak się dzieje, i rzekli: "Niech nie przebywa u nas Arka Boga Izraela, gdyż jego ręka jest twarda przeciwko nam i przeciw Dagonowi, naszemu bogu".